

NOTAS PARA EL PROFESORADO

1D. Mi texto en europanto o cosmopanto

Con esta actividad, el alumnado...

- Se acercará al multilingüismo de forma lúdica.
- Observará cómo se relacionan las lenguas entre sí.
- Tomará conciencia de las diferentes estrategias de aprendizaje de lenguas (intercomprensión entre lenguas, elaboración de significados a partir del contexto).
- Tomará conciencia de su propio multilingüismo y del de sus compañeros.
- Expresará sus habilidades multilingües a través de su propio texto multilingüe (actividad optativa, paso 5).

TIEMPO
ESTIMADO

55 MIN

+30 minutos
de actividad
optativa**Cómo utilizar este recurso**

PASO 1	<ul style="list-style-type: none"> · Explica a tu alumnado que la mezcla de códigos es un fenómeno natural que se da entre los bilingües. · Pregunta a tu alumnado si alguna vez cambian o mezclan códigos de alguna manera. Incluso los monolingües pueden utilizar palabras de otras lenguas en su discurso. · Reparte entre tu alumnado la ficha con el texto en europanto y pídeles que la lean por su cuenta. 	10'
PASO 2	<ul style="list-style-type: none"> · Pregúntales si han entendido el texto. ¿Por qué? ¿Por qué no? · Pregúntales qué lenguas creen que aparecen en el texto y pídeles que resalten las distintas lenguas con colores diferentes (encontrarás la solución a continuación). 	15'
PASO 3	<ul style="list-style-type: none"> · Explícales que pueden adivinar el significado de algunas palabras basándose en el contexto o en palabras de otras lenguas que hablan. · Forma grupos pequeños y haz que intenten averiguar el significado de las palabras que no conocen. Pueden ayudarse mutuamente (cada alumno/a tendrá probablemente diferentes conocimientos de las distintas lenguas extranjeras) y utilizar diccionarios (en línea o no). · Una vez que hayan terminado, pregúntales si han sido capaces de adivinar el significado de todas las palabras. Deja que los distintos grupos se ayuden mutuamente en un debate en clase. A continuación, se incluye un glosario con todas las palabras, los idiomas a los que pertenecen y sus traducciones. 	20'
PASO 4	<ul style="list-style-type: none"> · Pregúntales si alguno de ellos/as sabe hablar (al menos un poco) alguna de las lenguas utilizadas en el texto. Pregúntales si hablan otras lenguas además de las utilizadas en el texto. Deja que hablen del multilingüismo que hay en el aula. 	10'

PASO 5**(ACTIVIDAD
OPCIONAL)**

- Esta actividad es optativa y puede realizarse en clase o como deberes.
- Explícales que el europanto es una lengua inventada que no tiene normas concretas y que se basa en la mezcla de diferentes lenguas europeas. Diles que se podría inventar otra lengua, el cosmopanto (que viene de «cosmopolita»), combinando lenguas de todo el mundo y no solo europeas.
- Pídeles que creen su propio texto en europanto o cosmopanto utilizando las lenguas que hablan. El texto puede ser un chiste, una anécdota, un proverbio o un cuento. Anímales a ser creativos/as; no hay una forma correcta o incorrecta de realizar esta actividad. La gramática no es relevante en este caso; lo importante es la naturaleza multilingüe del texto.
- Puedes dejar que utilicen diccionarios multilingües e Internet si no están seguros/as de la ortografía de alguna palabra.
- Si crees que puede que les cueste esta actividad, puedes aportar algunos textos que contengan chistes, proverbios o cuentos conocidos y pedirles que los «traduzcan» al europanto o al cosmopanto.
- Al final de la actividad, los textos resultantes pueden presentarse en clase, comentarse en grupos reducidos o formar un libro de cosmopanto.

30'**Sugerencias de preparación**

- Imprime la hoja de instrucciones y la ficha de trabajo.
- Prepara distintos diccionarios bilingües (italiano-inglés, alemán-inglés, español-inglés, francés-inglés) o imprime copias del glosario proporcionado.
- Si crees que puede que les cueste esta actividad, puedes aportar algunos textos que contengan chistes, proverbios o cuentos conocidos y pedirles que los «traduzcan» al europanto o al cosmopanto.
- Lee el capítulo 1 del manual para docentes *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas*, disponible en línea (URL: <https://pagines.uab.cat/eylbid/es/content/manual-para-docentes>), especialmente el apartado 1.3.2, para obtener más información sobre el multilingüismo individual.

Mi texto en europanto o cosmopanto

Toto et sa

little

sorella

Descubre el europanto

En la ficha encontrarás un texto en «europanto», una lengua inventada compuesta por diferentes lenguas europeas.

- 1) Lee por tu cuenta el texto en europanto titulado *Toto et sa little sorella*. ¿Qué observas? ¿Qué lenguas se utilizan en el texto?
- 2) Subraya las palabras del texto según la lengua a la que pertenecen. Utiliza un color diferente para cada lengua.
- 3) En grupos pequeños, intentad rellenar la tabla de la ficha con las palabras que no entendéis. Podéis utilizar un diccionario.
- 4) Intentad contar la historia en español.

Escribe tu propio texto en cosmopanto (opcional)

- 5) Escribe tu propio texto en cosmopanto con palabras de las diferentes lenguas que hablas (no tienen por qué ser lenguas europeas, ¡por eso lo hemos llamado cosmopanto!). Tu texto puede ser un chiste, una anécdota, un proverbio o un cuento. Si no tienes claro cómo se escriben las palabras en los distintos idiomas, puedes buscarlas en un diccionario.

Toto et sa little sorella

Die Mutter of Toto lui demande to go shopping y lui donne una liste de things zu kaufen.

Seine mamma le dice auch: "Nimm tua little sorella mit!"

Toto geht in das magasin, kauft todas things, aber quando er herauskommt, seine little sorella falls dans un Loch y disappears. Quando Toto arrive at home, seine Mutti le dice: "Wo ist ta little sorella?"

Toto answers: "Elle est dans un Loch gefallen."

"Aber por qué du hast her nicht helped to sortir?" dice la mother.

"Porque it was not aufgeschrieben sur la Liste!" answers Toto.

Palabra	Lengua	Traducción

Mi texto en europanto o cosmopanto (solución)

Toto et sa little sorella

Die Mutter of Toto lui demande to go shopping y lui donne una liste de things zu kaufen. Seine mamma le dice auch: „Nimm tua little sorella mit!“

Toto geht in das magasin, kauft todas things, aber quando er herauskommt, seine little sorella falls dans un Loch y disappears.

Quando Toto arrive at home, seine Mutti le dice: “Wo ist ta little sorella?”
Toto answers: “Elle est dans un Loch gefallen.”

“Aber por qué du hast her nicht helped to sortir?” dice la mother.
„Porque it was not aufgeschrieben sur la liste!“
answers Toto.

Toto y su hermana pequeña

La madre de Toto le pide que vaya a comprar y le da una lista de cosas para comprar. Su madre también le dice: «Llévate a tu hermana pequeña».

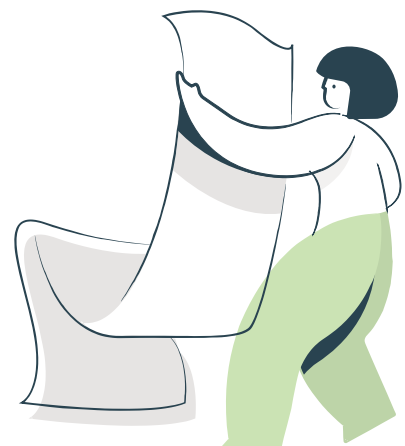
Toto va a la tienda y compra todas las cosas pero, cuando sale, su hermana pequeña se cae en un agujero y desaparece.

Cuando Toto llega a casa, su madre le dice: «¿Dónde está tu hermana pequeña?».
Toto responde: «Se ha caído en un agujero».

«¿Pero por qué no la ayudaste a salir?» dice su madre.
«¡Porque no estaba escrito en la lista!»
responde Toto5.

Inglés – Francés – Alemán – Italiano – Español

Fuente: Österreichisches Sprachen Kompetenz Zentrum (ÖSZ) (2007): Kinder entdecken Sprachen. Europanto. Graz: ÖSZ, page 11. Disponible en <https://silo.tips/download/praxisreihe-kinder-entdecken-sprachen-europanto-32>



Mi texto en europanto o cosmopanto (glosario)

Palabra	Lengua	Traducción
aber	Alemán	pero
answers	Inglés	responder
arrive	Francés	llegar
at home	Inglés	En casa
auch	Alemán	también
aufgeschrieben	Alemán	escrito
dans	Francés	en
das	Alemán	el
de	Francés	de
demande	Francés	preguntar
dice	Español	--
die	Alemán	la
disappears	Inglés	desaparecer
donne	Francés	dar
du	Alemán	tú
elle	Francés	ella
er	Alemán	él
est	Francés	ser
et	Francés	y
falls	Inglés	--
gefallen	Alemán	caído
geht	Alemán	ir
hast	Alemán	tiene
helped to	Inglés	ayudar
her	Inglés	a ella/su
herauskommt	Alemán	salir
in	Alemán	in
ist	Alemán	is
it was not	Inglés	no estar
zu kaufen	Alemán	comprar
kauft	Alemán	comprar
la	Español	--

Palabra	Lengua	Traducción
la	Francés	la
le	Español	--
liste	Francés	lista
Liste	Alemán	lista
little	Inglés	pequeña
Loch	Alemán	agujero
lui	Francés	a él/su
magasin	Francés	tienda
mamma	Italiano	madre
mother	Inglés	madre
Mutter	Alemán	madre
Mutti	Alemán	mamá
nicht	Alemán	no
nimm ... mit	Alemán	coger
of	Inglés	de
por qué	Español	--
porque	Español	--
quando	Italiano	cuándo
sa	Francés	su
seine	Alemán	su
sorella	Italiano	hermana
sortir	Francés	salir
sur	Francés	en
ta	Francés	tu
things	Inglés	--
to go shopping	Inglés	--
todas	Español	--
tua	Italiano	tuya
un	Francés	un
una	Italiano	una
wo	Alemán	donde
y	Español	--